

Cours de tibétain - groupe Tchenrézi - leçon 36

Suite de l'étude du texte de Tchenrezi - la prière à sept vers de Gourou Rinpoché

ལྷོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་སུ།

Orgyen / pays / gén. / Ouest / Nord / bordure, lisière, limite

ORGYEN YUL GUI NOUBTCHANG TSAM

À la lisière nord-ouest du pays d'Orgyen,

པ་རྣམ་གཤིས་སྤོང་པོ་ལས།

lotus / étamines / tige, tronc / part. oblique

PEMA GUÈSAR DONGPO LA

sur la tige d'un lotus avec ses étamines,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་སུ།

merveilleux / sublime / gén. / accomplissement / obtenir, recevoir

YATSÈN TCHO KI NGEUDROUP NYÈ

merveilleux suprêmes accomplissement que vous avez obtenu,

པ་རྣམ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་སུ།

lotus / source, origine (saṃbhava) / nommé / part. oblique / renommé

PEMA DJOUNGNÈ CHÈ SOU TRAK

Surgi du lotus (saṃbhava), ainsi vous êtes renommé

འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར་སུ།

entourage, autour / part. oblique / ḍākinī / beaucoup / part. instrumentale / entourer

KOR TOU KHANDRO MANGPEU KOR

et beaucoup de ḍākinīs vous entourent.

ཁྱེད་གྱི་ཇི་སུ་བདག་སྐྱབ་གྱི།

vous / gén. / après, à la suite / moi, je / produire, accomplir / gén.

KYÈ KYI DJÈSOU DA DROUB KYI

À votre suite, je vais accomplir.

བྱིན་གྱིས་བརྣམས་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་སུ།

bénir / pour, afin de / venir (h.) / part. oblique / requérir, supplier, prier

TCHIKYI LABTCHIR CHÈK SOU SEUL

Afin de me bénir, je vous prie de venir !

གུ་བྱ་བ་རྣམ་སྤྱི་རྒྱུ་ལྷོ་རྒྱལ་ལྷོ་རྒྱུ་བཟོ་གུ་བྱ་བ་རྣམ་སྤྱི་རྒྱུ་

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག་ |

vertu / ce, cette / part. instrumentale / rapidement / je

GUÈOUA DI YI NYOUR TOU DA

Par cette vertu, moi, rapidement,

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྒྱ་ལྷན་གྱི་རྒྱུ་རྒྱུ་སྒྲུབ་ལྷན་སྒྲུབ་།

Orgyen / lotus / accomplir / auxiliaire classique / part. ablative

ORGYEN PÈMA DROUP GYOUR NÈ

réalisant rapidement Orgyen Pèma (Gourou Rinpoché),

འགྲོ་བ་གཅིག་གྱང་མ་ལུས་པ།

êtres / sans en oublier un seul

DROWA TCHIK KYANG MA LU PA

sans oublier un seul être,

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

ce / gén. / terre, état / part. oblique / établir / puisse

TÈYI SA LA GUEU PAR CHO

puissé-je les établir en cet état !

Vocabulaire

| | |
|-------------------|--|
| ཨོ་རྒྱལ་ | Orgyen |
| ཡུལ་ | pays |
| ནུབ་བྱང་ | nord-ouest |
| མཚམས་ | limite |
| པ་རྒྱ་ | lotus |
| གེ་སར་ | étamines |
| རྩོད་པོ་ | tige |
| ཡ་མཚན་ | merveille |
| མཚོ་གཤམ་ | sublime |
| དངོས་རྒྱུ་ | accomplissement |
| བརྟེན་ | obtenir (v. non-volitif) |
| འབྱུང་གནས་ | source, origine (sambhava) |
| ཞེས་ | nommé |
| ཤགས་ | renommé |
| འཁོར་ | entourage, circonférence |
| མཁའ་འགྲོ་ | dakini |
| མང་པོ་ | beaucoup |
| བརྩོད་ | entourer (v. volitif) |
| རྗེས་སུ་ | à la suite, après |
| རྒྱུ་ | accomplir (v. volitif) |
| བྱིན་བརྒྱུ་ | bénir |
| ཕྱིར་ | afin de, pour, pour la raison suivante |
| གཤེགས་ | venir (h.) |
| གསོལ་ | prier, supplier, requérir |
| དགེ་བ་ | vertu |
| རྒྱུར་དུ་ | rapidement |
| འགྲུབ་ | accomplir (v. non-volitif) |
| འགྲོ་བ་ | êtres |
| གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ་ | sans en oublier un seul |
| ས་ | terre, état |
| འགོད་ | établir |